Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego więcej, bracia, śpieszcie się mocnym wasze ― powołanie i wybrania uczynić, te bowiem czyniąc, nie ― potknęlibyście się kiedykolwiek. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tym bardziej, bracia, pośpieszcie\* czynić\*\* wasze pewne\*\*\* powołanie\*\*\*\* i wybranie;\*\*\*\*\* bo te czyniąc,\*\*\*\*\*\* nigdy\*\*\*\*\*\*\* się nie potkniecie,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*680 1:5][\*\*pośpieszcie czynić, ποιεῖσθαι, l. pełnić w sposób twórczy, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, l.: pośpieszcie spełniać się, i to twórczo, w waszym powołaniu i wybraniu. Por. ποιεῖσθαι w 500 14:23 (μονὴν ποιεῖσθαι ); 510 27:18 (wyzbyć się).][\*\*\*pewne, βεβαίαν, pozostające w mocy, niewzruszone, zob. 520 4:16; He 2:2;520 9:17; 680 1:19.][\*\*\*\*650 3:6; 680 1:19; 680 3:17][\*\*\*\*\*520 8:28-30; 560 1:18; 560 4:1; 600 1:11; 650 3:1; 670 1:1; 680 1:3][\*\*\*\*\*\*te czyniąc : w życiu nie chodzi o gładkie drogi, lecz o mistrzostwo w poruszaniu się po wyboistych.][\*\*\*\*\*\*\*nigdy, οὐ μή, podwójne przeczenie.][\*\*\*\*\*\*\*\*230 15:5; 670 2:8] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego bardziej, bracia, wykażcie gorliwość, (by) mocnym wasze powołanie i wybranie czynić sobie\*, to bowiem czyniąc nie potkniecie się kiedykolwiek; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego bardziej bracia postarajcie się mocnym wasze powołanie i wybranie czynić te bowiem czyniąc nie potknęlibyście się kiedyś |

1. 1) Inne lekcje zamiast "wykażcie gorliwość, (by) mocnym (...) czynić sobie": "wykażcie gorliwość, aby przez piękne dzieła mocnym (...) czynilibyście sobie"; "wykażcie gorliwość, aby przez piękne wasze dzieła mocnym (...) czynić sobie". [↑](#footnote-ref-2)